

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (japonès)

2013/2014

Codi: 101471

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Takato Shi Hanawa

Correu electrònic: Takatoshi.Hanawa@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

No existeixen prerequisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
3. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
4. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.

Continguts

L'objectiu principal de la formació és l'adquisició, a més de les quatre competències bàsiques tradicionals, de la capacitat lingüística i comunicativa general bàsica en japonès. A partir d'aquí, s'avança fins al següent nivell per tal d'adquirir les habilitats necessàries per a poder viure normalment en el cas que es realitzi una estada de estudis al Japó. Tot i això, atès que l'objectiu principal de la formació inclou les habilitats centrades en la traducció i la interpretació, a partir d'aquest nivell s'insisteix no només en la capacitat comunicativa, sinó també als elements socioculturals que influeixen en la llengua i en la adquisició de vocabulari i habilitats d'escriptura (sil·labaris, ideogrames, escriptura vertical, signes de puntuació, etc.).

El contingut de les classes no es centra en les estructures gramaticals, sinó que s'organitza a partir de la funció expressiva i les estructures morfosintàctiques. Alhora, es presta especial atenció a l'adquisició de les expressions de tractament, que són un element bàsic en la comunicació en japonès, per tal de millorar la capacitat comunicativa pràctica. Els aspectes relacionats amb la comprensió lectora, les habilitats de redacció i escriptura es desenvolupen combinant l'estudi autònom i l'estudi guiat.

A més, com que es dóna prioritat a l'adquisició de les habilitats d'escriptura, per blocs d'aproximadament 38 kanji, es realitzen controls periòdics de kanji i vocabulari per tal d'avaluar-los.

En general, el personal docent fa servir el japonès, però per a fer explicacions teòriques o donar orientacions fa servir l'espanyol.

A les classes teòriques, a més de coneixements lingüístics, s'analitzen les expressions de tractament, que tenen una base sociocultural, i es tenen en compte els elements extralingüístics.

Expressions i estructures morfosintàctiques: En l'assignatura Japonès C1 s'estudien els continguts inclosos en les lliçons 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 i 8 del llibre Shokyû Nihongo, de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio. Les principals expressions i estructures morfosintàctiques són les següents: 1) la frase, 2) expressió d'existència, 3) frases adjectives, 4) verbs en present, 5) verbs en passat, 6) adjectius en passat, 7) expressió del temps.

Vocabulari: per evitar una traducció literal del nou vocabulari, no s'insisteix només en el coneixement lingüístic, sinó també en la presa de consciència dels elements culturals inclosos en les unitats semàntiques. Durant el curs s'introdueixen 392 paraules noves, entre les quals s'inclou vocabulari relacionat amb els mitjans de transport, el temps, les compres, la meteorologia, l'aula, el menjar, etc.

Esctura: s'estudien 38 kanjis nous.

Pronúncia: l'estudi es centra en les vocals llargues. La pràctica de l'entonació i la modulació no es realitza a partir de paraules aïllades, sinó a partir de frases completes. L'adquisició d'aquestes habilitats generals es realitza a partir de la lectura en veu alta de frases amb elements indicatius de diversos estats d'ànim.

Metodologia

Quant a metodologia, dins un context de simulació, i formant un grup-classe, es realitzen tasques properes a la realitat. Durant el desenvolupament de les tasques, el professor proporciona l'ajuda necessària perquè la conversa es desenvolupi amb fluïdesa. Com a resum, el professor/a torna als temes de conversa reals i, mentre dóna el feed-back als estudiants comprova que aquests hagin adquirit correctament els coneixements.

Els objectius principals d'aquest curs s'assoleixen mitjançant les següents activitats d'

aprenentatge:

1. Presencials:

- Explicació de les estructures gramaticals.
 - Pràctica de les estructures gramaticals bàsiques.
1. Comunicació responent a les estructures gramaticals bàsiques.
 2. Explicació dels aspectes culturals a partir del diàleg del llibre de text.
 3. Escolta del diàleg del llibre de text (mitjançant cintes d'audio o materials visuals).
 4. Explicació dels kanji i el vocabulari.
 5. Lectura i escolta del diàleg i de les estructures gramaticals.
 6. Examen de kanji, vocabulari i els examens parcials.
 7. Tasca o role-play basada en la situació presentada al diàleg.
 8. Exposició.

2. No presencials tutoritzades

1. Redaccions.
2. Traducció del diàleg.
3. Resumir de els diàlegs.

3. Autònomes

1. Pràctica de les estructures gramaticals a partir del quadern d'exercicis.
2. Exercici de comprensió oral a partir de les lectures complementàries.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Comprensió escrita (Hiragana, Katakana, kanjis)	2,5	0,1	2, 3, 4
Comprensió orals	2,5	0,1	1
Exercicis comunicatius (escrit/oral)	10	0,4	3, 4
Exercicis gramaticals (escrit/oral)	15	0,6	1
Expressió orals	2,5	0,1	1
Introducció de matèriaes	15	0,6	1, 2, 3, 4
Ús de material audiovisual	5	0,2	1, 3
Tipus: Supervisades			
Exercicis escrits	5	0,2	1, 2, 3, 4
Lecturas	5	0,2	1
Redaccions	5	0,2	4
Tipus: Autònomes			
Estudi individual	150	6	2, 3, 4

Avaluació

Els controls es faran en els divendres. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha un control, n'ha d'informar el professor amb antelació, i decidirem el dia.

Els exercicis per a l'avaluació s'hauran de lliurar, i si no entrega el dia que indica el professor, no seran acceptats.

No presentado". Se considerará no presentado a quien no realice al menos las pruebas de evaluación equivalentes al 70% de la nota final.

Los alumnos que tengan una nota final de la evaluación continua de 4 a 5 y/o aquellos que hayan realizado como mínimo el 70% de las pruebas de evaluación y hayan obtenido una nota final entre 4 y 5, podrán realizar una prueba alternativa específica a determinar en cada caso concreto (examen oral, examen escrito, trabajos específicos de desarrollo de temas, etc.) para poder superar y completar la parte que necesiten recuperar de la evaluación continua de la asignatura. Estas pruebas se realizarán de la semana 16 a 18 del semestre. El listado de los estudiantes con la posibilidad de realizar estas pruebas adicionales, las características de las mismas y la fecha, lugar y horario, se publicará junto con las notas finales de la asignatura.

La nota final será la suma dels parcials següents:

- 30% de examens parcials del llibre de text.
- 30% de controls de hiragana, Katakana, kanjis i vocabularis.
- 20% de redaccions, exercicis escrits.
- 20% de les activitats a classe (activitats d'expressió i comprensió oral i participació)

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves parcials	40	3	0,12	1, 2, 3, 4
Redaccions	20	1,5	0,06	3, 4
Traball a casa	20	1,5	0,06	1, 2
Traball en classes	20	1,5	0,06	1, 3, 4

Bibliografia

1. Shokyû Nihongo, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 1990.

Llibre de text de japonès elemental destinat a estudiants universitaris, organitzat en 28 lliçons i 9 lectures complementàries. Els annexos inclosos en el llibre són els següents: 1. Llista de les estructures gramaticals bàsiques, 2. Llista de les formes gramaticals amb les seves formes verbals corresponents, 3. Taula de conjugació dels verbs, 4. Taula de conjugació dels dos tipus d'adjectius, 5. Llista d'adjectius, 6. Llista de verbs, 7. Llista de paraules en katakana, 8. Llista de kanji (600), 9. Índex de kanji, 10. Índex de les paraules i expressions que apareixen en el llibre.

1. Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980. 68.370 entrades.
2. Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tokio, 1991. Aproximadament 70.000 entrades.
3. A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tokio, 1986. Diccionari de gramàtica amb explicacions en anglès.
4. Kanji no michi, Bonjinsha, Tokio, 1990. Material d'autoestudide kanji. Conté un quadern d'exercicis i un senzill diccionari de kanji.
5. Kanji& Kana, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997. Diccionari de kanji en anglès.
6. <http://www.rikai.com> : pàgina que permet llegir textos amb l'ajuda d'una lectura de logogrames en format electrònic i pàgines web en japonès.
7. <http://members.aol.com/writejapan/>: pàgines per a practicar les lectures dels logogrames kanji.
8. <http://www.studystack.com/Japanese>
9. <http://www.kotoba.ne.jp/> : llistes de pàgines per traducció.